

---

---

# CÁC QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ


---

---

## TRONG CÁC CHƯƠNG TRÌNH PHÚC LỢI CÔNG CỘNG CALIFORNIA



..... dành cho những người đang nộp đơn xin hoặc  
hiện đang nhận trợ cấp công cộng ở California

 Xin cho chúng tôi biết nếu quý vị cần được giúp đỡ do bị tàn tật/mất  
năng lực.

 Yêu cầu một thông dịch viên miễn phí

Các cơ quan phúc lợi công cộng phải tuân thủ với luật pháp liên bang và  
tiểu bang, và không được phân biệt đối xử, loại trừ, hoặc cung cấp cho  
quý vị trợ cấp, các phúc lợi hoặc những dịch vụ mà khác với những gì  
được cung cấp cho những người khác.

# CÁC QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ

Tất cả các nhân viên và các tổ chức cung cấp dịch vụ hỗ trợ công cộng phải tôn trọng các quyền lợi của quý vị. Họ có thể giúp quý vị hiểu và nộp đơn xin các phúc lợi và dịch vụ.

You have the right to an interpreter free of charge.

- يحق لك الحصول على مترجم فوري مجاناً
- Դուք անվճար թարգմանչի իրավունք ունեք:
- ມຸສ ກຢາສສິຣິຣິຣິຣິຣິ ລຸມຸສ ກບກຸບຸບຸບກາສາເຂາຍສຄຄິຕ
- 您有權免費獲得口譯員
- شما حق دسترسی به یک مترجم (ترجمان) رایگان را دارید.
- Koj muaj txoj cai kom tus neeg txhais lus tsis raug them nqi
- あなたには無料の通訳をもらう権利があります
- 귀하는 통역사를 무료로 이용할 권리가 있습니다
- ທ່ານມີສິດໄດ້ຮັບບາຍພາສາໂດຍບໍ່ ເສຍຄ່າ
- mula sa nakasulat na ingles hanggang sa nakasulat
- Você tem direito a um intérprete, gratuitamente
- ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਦਾ ਅਧਿਕਾਰ ਹੈ, ਮੁਫਤ
- Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика
- Tiene derecho a servicios gratuitos de un intérprete
- May karapatan ka sa isang tagasalin, nang walang bayad
- Ви маете право на перекладача безкоштовно
- Quý vị có quyền được có một thông dịch viên miễn phí.

Quý vị hãy hỏi cơ quan chịu trách nhiệm về các phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị để được hỗ trợ về ngôn ngữ.

## QUÝ VỊ CÓ QUYỀN:

1. Tìm hiểu xem điều gì đang xảy ra với đơn xin hoặc phúc lợi của quý vị.
2. Nhận được giải thích bằng văn bản và bằng miệng về đơn xin hoặc

- phúc lợi của quý vị. Quý vị có quyền được có một thông dịch viên miễn phí về thông tin này. Quý vị hãy hỏi cơ quan chịu trách nhiệm về các phúc lợi/dịch vụ của mình để được hỗ trợ về mặt ngôn ngữ.
3. Nếu cơ quan phúc lợi của tiểu bang có văn bản giải thích bằng những ngôn ngữ không phải là tiếng Anh, quý vị có quyền được nhận những thông tin này bằng những ngôn ngữ đó.
  4. Nhận được giấy biên nhận mỗi lần nạp bất kỳ tài liệu nào được chuyển giao bằng tay.
  5. Xem về hồ sơ của quý vị.
  6. Xem về các luật pháp và quy định về chương trình của quý vị.
  7. Yêu cầu một vị thẩm phán xem xét về bất kỳ biện pháp thi hành hoặc không-thi-hành nào của cơ quan về tình-trạng-hội-đủ-điều-kiện, các phúc lợi, hoặc dịch vụ của quý vị.
  8. Không bị phân biệt đối xử khi nạp đơn xin hoặc đang nhận hưởng các phúc lợi hay dịch vụ của chương trình.
  9. Nạp đơn khiếu nại khi bị phân biệt đối xử.
  10. Nhận được một "sự hỗ trợ hợp lý" nếu quý vị bị tàn tật/mất năng lực. Đây là sự trợ giúp cụ thể để quý vị truy cập hoặc tham gia vào chương trình.
  11. Được bảo mật thông tin của quý vị.
  12. Được đối xử nhã nhặn, lịch sự và tôn trọng.

## **NẾU QUÝ VỊ GẶP VẤN ĐỀ VỀ CÁC PHÚC LỢI HOẶC CÁC DỊCH VỤ QUÝ VỊ NHẬN ĐƯỢC:**

Lưu trữ hồ sơ về tất cả các thông tin, tài liệu của quý vị, và những lần quý vị liên lạc với cơ quan phụ trách phúc lợi.

Nhận được giấy biên nhận mỗi khi quý vị nạp bất kỳ thứ gì.

Đưa ai đó đi cùng quý vị tới các buổi gặp với cán sự xã hội phụ trách hồ sơ của quý vị.

Khiếu nại. Có 4 cách để thực hiện việc này:

1. **Không chính quy**: Quý vị có thể yêu cầu được nói chuyện với một giám-sát-viên để trình bày về các vấn đề xảy ra với một cán

sự xã hội hoặc để xem lại các luật lệ và quyết định được đề xuất đối với các phúc lợi và dịch vụ của quý vị.

- 2. Điều Trần Cấp Tiểu Bang:** Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang nếu quý vị không đồng ý với một biện pháp thi hành hoặc việc không-thi-hành quyết định của một cơ quan phúc lợi về các phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị. Quý vị phải yêu cầu một phiên điều trần trong vòng 90 ngày kể từ ngày ghi trên bản thông báo của cơ quan phúc lợi về các phúc lợi hoặc dịch vụ quý vị nhận được. Nếu quý vị yêu cầu một phiên điều trần sau 90 ngày, một vị thẩm phán sẽ quyết định xem quý vị có lý do chính đáng cho việc yêu cầu điều trần chậm trễ hay không, thí dụ như bị bệnh hoặc bị tàn tật/mất năng lực.
- 3. Khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử:** Xem phần Khiếu Nại Về Việc Bị Phân Biệt Đối Xử trong tờ thông tin này. Quý vị có thể có các quyền lợi khác nhau để đệ nạp một đơn khiếu nại với các cơ quan thuộc tiểu bang hoặc liên bang.
- 4. Gửi Đơn Than Phiền:** Quý vị có thể nộp một đơn than phiền với một cơ quan phúc lợi nếu cơ quan phúc lợi đó có thủ tục than phiền. **Quy trình này không bảo vệ phúc lợi của quý vị như cách mà quy trình yêu cầu điều trần cấp tiểu bang có thể làm.**

## ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG

Quý vị cũng có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang nếu cơ quan phúc lợi không cung cấp cho quý vị các phúc lợi hoặc dịch vụ mà quý vị nghĩ rằng lẽ ra quý vị nên được nhận. Xem [PUB 412](#) để biết thông tin về Điều Trần Cấp Tiểu Bang.

**Ghi chú: Nếu vấn đề của quý vị liên quan đến chương trình Hỗ Trợ Tổng Quát hoặc Cứu Trợ Tổng Quát,** thì quý vị phải yêu cầu một phiên điều trần cấp quận-hạt.

**Nếu vấn đề của quý vị liên quan đến phúc lợi An Sinh Xã Hội,** thì quý vị phải liên lạc với Ban Quản Trị An Sinh Xã Hội để yêu cầu một phiên điều trần.

# **YÊU CẦU MỘT PHIÊN ĐIỀU TRẦN CẤP TIỂU BANG**

Quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần cấp tiểu bang qua trực tuyến, qua điện thoại, qua fax, qua email, hoặc gửi thư qua bưu điện.

Trực tuyến: [ACMS.dss.ca.gov](https://ACMS.dss.ca.gov) – quý vị có thể tạo một trương mục để nhận được tất cả các thông tin khiếu nại của mình qua trực tuyến, hoặc gửi nạm yêu cầu điều trần trực tuyến mà không cần phải có trương mục.

Điện thoại: 1-800-743-8525

Email: [SHDCSU@dss.ca.gov](mailto:SHDCSU@dss.ca.gov)

Số fax: 833-281-0905

Gửi thư: State Hearings Division  
PO Box 944243, MS 21-37  
Sacramento, CA 94244-2430

## **PHIÊN ĐIỀU TRẦN KHẨN CẤP**

Nếu quý vị có vấn đề khẩn cấp, quý vị có thể yêu cầu một phiên điều trần “khẩn cấp” để phiên điều trần được tổ chức sớm hơn. Đối với Medi-Cal, đây là trường hợp mà lịch điều trần thông thường có thể gây nguy hiểm nghiêm trọng đến tính mạng hoặc sức khỏe thể chất hoặc tinh thần của người ghi danh dịch vụ. Buổi Điều Trần Cấp Tiểu Bang sẽ đưa ra quyết định và thông báo cho quý vị biết trường hợp của quý vị có thể được điều trần khẩn cấp hay không.

## **NGĂN CẤM VIỆC PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Luật pháp Tiểu Bang ngăn cấm các cơ quan phúc lợi không được phép từ chối cung cấp các phúc lợi hoặc dịch vụ hoặc cung cấp cho quý vị trợ cấp khác với trợ cấp cung cấp cho những người khác, dựa trên:

*Chủng Tộc, Màu Da, Tổ Tiên, Nguồn Gốc Quốc Gia (bao gồm cả ngôn ngữ), Nhận Dạng Nhóm Dân Tộc, Tuổi Tác, Tình Trạng Tàn Tật/Mất Năng Lực Thể Chất hoặc Tinh Thần, Tình Trạng Y Tế, Tôn Giáo, Phái Tính, Giới Tính, Nhận Dạng Giới Tính hoặc Biểu Hiện Giới Tính, Xu Hướng Giới Tính, Tình Trạng Hôn Nhân, Quan Hệ Bạn Đòi Sống Chung Như Vợ Chồng, Khuynh Hướng Chính Trị, Tình Trạng Công Dân, Tình Trạng Nhập Cư, và các Thông Tin về Di Truyền.*

Luật pháp Liên Bang cũng nghiêm cấm việc phân biệt đối xử dựa trên một vài điều, nhưng không phải tất cả, trong những điều nêu trên. Luật Pháp Liên Bang cũng nghiêm cấm:

Trì hoãn hoặc từ chối giao một đứa trẻ để làm con nuôi hoặc tạm nuôi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia của cha mẹ nuôi hoặc tạm nuôi, hoặc đứa trẻ được nhận nuôi hoặc tạm nuôi;

Từ chối không cho bất kỳ một cá nhân nào có cơ hội được trở thành cha/mẹ nuôi hoặc tạm nuôi dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia của cá nhân đó hay của đứa trẻ có liên quan.

## **THÍ DỤ VỀ CÁC TRƯỜNG HỢP BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Cơ quan phúc lợi không cung cấp thông dịch viên miễn phí cho quý vị.

Một cán sự xã hội thông báo cho một nhóm sắc tộc nào đó về nhiều chương trình và dịch vụ hơn là cho người thuộc những nhóm sắc tộc khác.

Quý vị bị tàn tật/mất năng lực nhưng cơ quan phúc lợi không cung cấp cho quý vị các thông tin bằng văn bản ở định dạng chữ in lớn hay chữ nổi Braille.

Một cán sự xã hội thay đổi cách cư xử với quý vị sau khi biết về tôn giáo hoặc xu hướng giới tính của quý vị.

Quý vị không thể tới các buổi hẹn vì văn phòng phúc lợi không có thang máy và quý vị bị tàn tật/mất năng lực làm cho quý vị khó sử dụng cầu thang đi bộ thông thường.

Quý vị không thể đưa xe lăn vào phòng khám và phòng phỏng vấn hoặc phòng vệ sinh.

Một cán sự xã hội từ chối gọi tên và danh xưng chính xác của quý vị.

## **SẮP XẾP MỘT SỰ HỖ TRỢ HỢP LÝ: TRỢ GIÚP ĐẶC BIỆT CHO NGƯỜI TÀN TẬT/MẤT NĂNG LỰC**

Những người bị tàn tật/mất năng lực về thể chất hoặc tinh thần có quyền được yêu cầu các sự hỗ trợ hợp lý từ các cơ quan chính phủ để giúp họ thuận tiện tiếp cận và tham gia vào các chương trình và dịch vụ. Nếu quý vị bị tàn tật/mất năng lực và cần trợ giúp thêm, quý vị nên thông báo cho cơ quan phụ trách về đơn xin hoặc các phúc lợi/dịch vụ của quý vị biết. Cơ quan phúc lợi đó phải làm việc với quý vị để xác định xem quý vị cần trợ giúp những gì. Nếu cơ quan phúc lợi này từ chối sắp xếp một sự hỗ trợ cho quý vị, họ phải thông báo bằng văn bản cho quý vị biết lý do vì sao từ chối. Thông báo đó phải liệt kê các quyền khiếu nại của quý vị.

## **KHIẾU NẠI VỀ VIỆC BỊ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ**

Nếu quý vị nghĩ rằng mình đã bị phân biệt đối xử, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại. Nơi mà quý vị nộp đơn khiếu nại cũng sẽ khác nhau tùy thuộc vào loại khiếu nại của quý vị.

### **Đối với tất cả những chương trình do cơ quan quận-hạt của quý vị**

**quản lý:** Quý vị hãy hỏi văn phòng quận-hạt của mình để biết tên, địa chỉ, và số điện thoại của Điều Phối Viên Ban Dân Quyền của quận-hạt. Cơ quan phúc lợi cấp quận-hạt, không phải cơ quan phúc lợi cấp tiểu bang, sẽ điều tra trường hợp khiếu nại của quý vị một cách độc lập.

### **Đối với Chương Trình Covered California:**

Civil Rights Coordinator Covered California  
PO Box 989725  
West Sacramento, CA 95789  
(916) 228-8764  
[CivilRights@covered.ca.gov](mailto:CivilRights@covered.ca.gov)

### **Đối với Chương Trình Medi-Cal & Medi-Cal Dental:**

Quý vị có thể liên lạc với Điều Phối Viên Ban Dân Quyền của quận-hạt, Sở Dịch Vụ Chăm Sóc Y Tế cấp tiểu bang hoặc Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh cấp liên bang.

Department of Health Care Services  
Office of Civil Rights



PO Box 997413, MS 0009  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 440-7370 or 711 (Calif. Relay Service)  
[CivilRights@dhcs.ca.gov](mailto:CivilRights@dhcs.ca.gov)

**Đối với tất cả những chương trình khác của quận-hạt được đề cập ở tập sách mỏng này:**

Civil Rights Unit  
California Department of Social Services  
PO Box 944243, MS 9-7-41  
Sacramento, CA 94244-2430  
(866) 741-6241 (toll free)  
(916) 651-0602 (fax)  
[crb@dss.ca.gov](mailto:crb@dss.ca.gov)

**Đề nghị đơn khiếu nại về CalFresh với cơ quan phúc lợi cấp liên bang:**

United States Department of Agriculture  
Director, Office of Adjudication  
1400 Independence Avenue, SW  
Washington, DC 20250-9410  
(866) 632-9992 (toll free) or (202) 260-1026  
(800) 877-8339 (hearing impaired)  
[program.intake@usda.gov](mailto:program.intake@usda.gov)

**Đề nghị đơn khiếu nại với một cơ quan phúc lợi cấp liên bang:**

Chỉ dành cho những trường hợp khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử dựa trên Chủng Tộc, Màu Da, Nguồn Gốc Quốc Gia, Tình Trạng Tàn Tật/Mất Năng Lực, Tuổi Tác, hoặc Giới Tính mà thôi:

Centralized Case Management Operations  
United States Department of Health and  
Human Services  
200 Independence Avenue, SW  
Room 509F, HHH Building  
Washington, DC 20201



Nạp đơn khiếu nại trực tuyến tại:

[Cổng Thông Tin Khiếu Nại về Dân Quyền của Sở Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ](#)

(800) 368-1019 (miễn phí)

(800) 537-7697 (dành cho người khiếm thính/khiếm thanh)

### **Các Giới Hạn Thời Gian đối với Đơn Khiếu Nại Về Việc Bị Phân Biệt Đối Xử**

Quý vị phải nạp một đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử trong vòng 180 ngày, kể từ ngày quý vị bị phân biệt đối xử.

Nếu như mức phúc lợi và các dịch vụ của quý vị có quyền nhận được cũng bị ảnh hưởng bởi việc bị phân biệt đối xử đó, quý vị hãy yêu cầu một phiên điều trần.

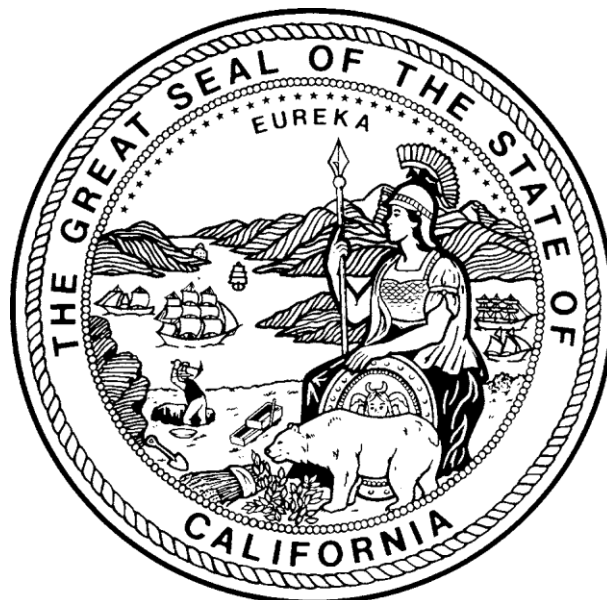
Các vị thẩm phán không thể đưa ra các quyết định liên quan đến các khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử tại một phiên điều trần.

*Một cuộc điều tra về việc bị phân biệt đối xử không thể thay đổi các mức phúc lợi hoặc dịch vụ của quý vị. Chỉ có một phiên điều trần cấp tiểu bang mới có thể làm được điều đó. Các cơ quan phúc lợi không được phép trả thù quý vị nếu quý vị yêu cầu một phiên điều trần hoặc nạp đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử.*

## **CÁC CHƯƠNG TRÌNH ĐƯỢC ĐỀ CẬP TRONG TẬP SÁCH MỎNG NÀY**

- Chương Trình Hỗ Trợ Cho Việc Nuôi Con Nuôi (AAP)
- Chương Trình Trợ Giúp Phục Hồi Cho Người Nghiện Rượu và Người Nghiện Ma Túy
- Chương Trình Trợ Cấp Thực Phẩm của California (CFAP)
- Chương Trình CalWORKs
- Chương Trình Trợ Cấp Tiền Mặt cho Người Nhập Cư (CAPI)
- Chương Trình CalFresh (Food Stamps)

- Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế cho Trẻ Em (CHIP)
- Tình-Trạng-Hội-Đủ-Điều-Kiện Nhận Hưởng Chương Trình Covered California
- Dịch Vụ Chăm Sóc Trẻ Em Tạm Nuôi/Dịch Vụ An Sinh dành cho Trẻ Em
- Các Chương Trình Nhà Ở thông qua các Sở Dịch Vụ Xã Hội của Quận-Hạt
- Dịch Vụ Trợ Giúp Tại-Nhà
- Trợ Cấp Cho Thân Nhân Nhận Giám Hộ Trẻ Em (KinGAP)
- Chương Trình Medi-Cal – Medi-Cal Dental
- Chương Trình Trợ Cấp Tiền Mặt Cho Người Tị Nạn
- Phê Duyệt Nguồn Hỗ Trợ Từ Gia Đình (RFA)
- Chương Trình Quỹ Hỗ Trợ Người Nuôi Dưỡng Là Người Thân Được Chấp Thuận (ARC)
- Chi Phí Dành Cho Động Vật Phục Vụ



**Tiểu Bang California**  
**Cơ Quan Y Tế & Dịch Vụ Nhân Sinh**  
**Sở Dịch Vụ Xã Hội**

Tập sách mỏng này có sẵn tại văn phòng Trợ Cấp Quận Hạt tại địa phương của quý vị và trên [trang mạng CDSS](#) bằng các ngôn ngữ sau:

- Tiếng Arabic
- Tiếng Armenian
- Tiếng Campuchia
- Tiếng Hoa
- Tiếng Farsi
- Tiếng Hmong
- Tiếng Nhật
- Tiếng Đại Hàn
- Tiếng Lào
- Tiếng Miên
- Tiếng Bồ Đào Nha
- Tiếng Punjabi
- Tiếng Nga
- Tiếng Tây Ban Nha
- Tiếng Tagalog
- Tiếng Ukrainian
- Tiếng Việt

Tập sách mỏng miễn phí này cũng có sẵn ở các định dạng bản in cỡ lớn, chữ nổi Braille, và bản ghi âm CD.

Ấn phẩm này giải thích về các quyền hạn của quý vị để được nhận các phúc lợi và dịch vụ một cách bình đẳng, về cách yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ hoặc cách yêu cầu một sự hỗ trợ hợp lý cho người tàn tật/mất năng lực, và cách nộp đơn khiếu nại về việc bị phân biệt đối xử.